

# 1 Джигме Лингпа. Тайный Путь на Славную Медноцветную Горю: Молитва Устремление

འོ། ཟངས་མདོག་དཔལ་རིའི་སྒོན་ལམ་དཔལ་རིའི་གསར་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས།

ཨོ་ཨུཾ་ཧྱཱཾ་བཛྍ་ཀུ་རུ་པཎྌ་སིདྲི་ཧྱཱཾ་

OM A HUM BADDHRA GURU PADME SIDDHI HUM

རང་བཞིན་ནམ་དག་གྲོ་བལ་གཉུག་མའི་སྤྱབས།

གསལ་མདངས་འགག་མེད་བདེ་སྤྱང་ལོངས་སྤྱི་རྩལ།

སྤྱལ་སྤྱིའི་ཞིང་ཁམས་མི་མཐེད་བཀོད་པའི་ཆ།

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྤྱེ་བར་ཤོག།

Из изначального состояния естественной чистоты,  
за проедлами концепций,

Сияние Пустоты и Блаженства Самбогакаи лучится непрестанно.  
Пребывая в измерении Нирманакаи, части нашего мира Саха,  
Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

འཛམ་གླིང་ས་ཡི་ལྷེ་བོ་རྩེའི་གདན།

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བས་ཆོས་འཁོར་བསྐྱོར་བའི་གནས།

དེ་ཡི་རུབ་བྱང་རྩ་ལབ་ལང་ཀའི་གླིང་།

ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྤྱེ་བར་ཤོག།

Ваджрный трон, центр этого мира Джамбудвипы —  
Место где Победители трех времен  
поворачивают Колесо Дхармы.

К Северо-западу от него — Ланка Линг, земля Чамары,  
Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

བཀོད་པ་ལྷན་གྱི་ཅིན་ལི་ས་འཛིན་སྤྱི་  
ཅ་བ་གདངས་ཅན་འཛིན་པོའི་ཐོད་དུ་བཅིང་།  
སྐད་པར་ལུས་མེད་མཁའ་འགྲོས་ཚྭ་གས་འཁོར་བསྐྱོར་  
ཅེ་མོ་གཟུགས་ཁམས་བསམ་གཏན་སྟོགས་པ་ལྷའི་  
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་།

Там раскинулся спонтанный ландшафт с горой в форме сердца,  
Которая стоит на макушке коброобразного царя нагов.  
Ее склоны заполнены бесформенными  
даками и дакинями в момент Ганачакры,  
Ее пик возвышается  
над миром форм медитативного сосредоточения.  
Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

རི་རྒྱལ་དེའི་ཅེ་མོའི་གཞལ་མེད་ཁང་།  
ཤར་ཤེལ་ལྷོ་ཕྱགས་དབང་སྤྱོད་བེ་རྒྱལ་།  
རྒྱབ་ཕྱགས་པད་རག་བྱང་ཕྱགས་ཨིནྱ་ནི་  
ཕྱི་ནང་བར་མེད་ཟངས་ལ་དབང་གཞུང་མདངས་།  
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་།

На вершине царя гор — дворец запредельный размерам,  
Восточная сторона — алмаз, южная — цвета лазури,  
Западная как рубин, северная — изумруд.  
Он прозрачен как радуга,  
неделимый на внешнее внутренне и срединное!  
Да родимся мы на Славное Медноцветной Горе!

ལུས་སྐད་སྒྲ་ཆད་གྲོ་འབྱར་འཇའ་རིས་འཁྱིལ་༎  
 འདོད་སྣམ་པ་གྲ་བྱ་བྱ་བྱ་ཕྱེད་དང་༎  
 །ཤར་བྱ་མདའ་ཡབ་སློ་རྒྱ་ན་རྟ་བབས་ཅན་༎  
 ཆོས་འཁོར་གདུགས་ཏྲིག་བདེ་དོན་རྟགས་ཚོགས་པའི་༎  
 ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྤྱེ་བར་ཤོག་༎

Коридоры, углы, парапеты — пульсируют в радужных очертаниях,  
 Террасы, стены, портьеры — украшены подвесными стягами,  
 Фонтаны, карнизы, двери и лестницы,  
 Колесо Дхармы и Высший Зонт  
 — все совершенно в символе и значении.  
 Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

དཔག་བསམ་སྒྲོན་པའི་ཤིང་དང་བདུད་ཕྱིའི་རྩུ་༎  
 རྟེན་མིང་སྤྲུན་སྒྲོངས་དྲི་བསུང་འཐུལ་བའི་ཁྲོད་༎  
 དང་སྟོང་རིག་འཛིན་བྱ་ཆོགས་བྱ་མ་རེ་༎  
 ཐེག་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་སྤྱོད་དང་བདེ་སྤྱོད་སྒྲུ་༎  
 ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྤྱེ་བར་ཤོག་༎

Здесь есть исполняющие желанья деревья и реки нектара,  
 Зеленые сладкие рощи с ароматом целебных растений,  
 Где стаи птиц, роящиеся пчелы, видьядхары и риши  
 Вибрируют звуками трех колесниц Дхармы и песен реализации.  
 Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

པོ་བྲང་གཞལ་མེད་ཆེན་པོའི་ལྗེ་བ་ལམ་  
རིན་ཆེན་ཟུར་བརྒྱད་པ་སྒྲིལ་ཉི་ཟླའི་སྤྲེང་མེ་  
བདེ་གཤེགས་ཀྱན་འདུས་རང་བྱུང་པ་སྒྲིལ་འབྱུང་མེ་  
སྐུ་གསུམ་རིགས་འདུས་འཇའ་ཟེར་གྲོང་ན་བཞུགས་མེ་  
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་མེ་

В центре обширного и бескрайнего дворца,  
На восьмигранной драгоценности, лотосе  
и троне из дисков солнца и луны,  
Падмакара естественно проявляется в единстве всех сугат,  
Воплощение трёх кай — сияет в шатре радужного света.  
Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

གང་གི་ཟབ་གསལ་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་རྩལ་མེ་  
སྤྲིང་ཉིད་སྤྲིང་རྩེར་ཤར་བའི་སྐུ་འཕྲུལ་ལས་མེ་  
ཕྱོགས་བརྒྱ་ཀྱན་དང་ཁྱད་པར་བོད་ཡུལ་དུ་མེ་  
སྐུལ་བ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་བར་མེད་འགྲེད་མེ་  
ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྐྱེ་བར་ཤོག་མེ་

Благодаря твоей глубокой и светоносной  
мудрости великого блаженства,  
Пустота предстает милосердием, и, в этом тайном проявлении,  
Во все направления, в особенности, земли Тибета,  
Мириады воплощений потоками струятся непрерывно.  
Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!



ཕྱོགས་བཞི་མཚམས་བརྒྱུད་གྲུ་ཆད་བར་བྱམས་ཀྱན་།  
 དཔའ་བོ་རྒྱུ་ལྷ་དང་ལྷ་མོས་ཁེངས་།  
 རྩོུའི་སྒྲུ་གར་མིག་འཕྲུལ་ལྷ་བྱར་གཡོ་།  
 ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་སྤྱིན་སྟོབ་པར་བྱེད་།  
 ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྦྲེ་བར་ཤོག་།

Четыре направления, восемь промежуточных точек,  
 углы и внутренние галереи —  
 Все заполнено даками и дакинями, богами и богинями,  
 Они движутся как мираж, распевая ваджрные гимны в танце,  
 Распространяют облака внешних, внутренний и тайных подношений.  
 Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

དེ་སྤྱང་ལོངས་སྤྱིའི་གཞལ་མེད་བཀོད་མཛེས་ནང་།  
 ཕྱག་ན་པསྒྲུ་འཛིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ལ་།  
 ཚོམ་བྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་བསམ་ཡས་འཁོར་གྱིས་བསྟོར་།  
 རྣམ་རྟོག་བག་ཆགས་དག་གཏོན་ཐལ་བར་བྱེད་།  
 ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྦྲེ་བར་ཤོག་།

Поверх безграничный дворец Самбогакаи, обитель красоты,  
 Где Падмапани, Владыка Мира, восседает,  
 Окруженный свитой, превосходящей воображение,  
 Без остатка разрушает отвлечения и привычные склонности,  
 врагов и дурное мышление,  
 Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

དེ་སྟེང་ཆོས་སྤྱི་ཞིང་ཁམས་ཉམས་དགའ་བར་༥  
 གཞི་སྤང་ཡེ་ཤེས་སྤྱིང་པོ་ཀུན་རྩ་བ་ཟུང་༥  
 སྤང་མཐའ་རིག་པའི་འཁོར་ལ་བརྟེན་ཆོས་སྟོན་༥  
 སྟོན་འཁོར་དཔོངས་པ་མཉམ་པའི་ཕྱིན་ལས་ཅན་༥  
 ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྤྱེ་བར་ཤོག་༥

Еще выше, в радостной чистой земле Дхармакаи,  
 Пребывает Самантабhadра, сущность мудрости: явление основы,  
 Символически даруя учение Амитабхе,  
 самопроявляющемуся ученику его осознания.  
 Учитель и ученик равны в проявлении реализации и активности.  
 Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

སྤྱི་བཞིར་བཀའ་ཉན་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་༥  
 ཕྱི་ནང་གསང་བའི་ལྷ་སྤྱན་སྤེ་བརྒྱད་ཀུན་༥  
 པོ་ཉར་མངགས་ནས་སུ་སྟེགས་དམ་སྤི་འདུལ་༥  
 དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དཔའ་རྟགས་རྒྱལ་རྩ་བ་རྟུང་༥  
 ཟངས་མདོག་དཔལ་གྱི་རི་བོར་སྤྱེ་བར་ཤོག་༥

Возле четырех врат, где четыре короля следят за обетами,  
 Восемь классов внешних, внутренних, тайных, богов и духов —  
 Уполномоченные посланцы,  
 покоряющие тиртиков и нарушителей Самаи,  
 Океан связанных клятвой защитников  
 бьют в победоносный барабан своего могущества.  
 Да родимся мы на Славной Медноцветной Горе!

དེ་ལྟར་ཞིང་གི་བཀོད་པ་གསལ་བཏབ་ནས་མེད་  
 ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་བྱང་ས་མདོག་དཔལ་རིལ་མེད་  
 ཡུལ་ཅན་ནང་གི་རིག་པས་སྒྲིན་དེའི་མཐུས་མེད་  
 རང་ལུས་མི་མཐེད་ཞིང་གི་བཀོད་པའི་ནང་མེད་  
 རང་སྤང་བྱང་ས་མདོག་དཔལ་རིལ་མེད་ན་པར་ཤོག་མེད་

Благодаря ясному переживанию  
 чистой земли во всех подробностях,  
 И силе этого осознанного субъективного устремления,  
 На пути к нашей внешней цели — Славной Медноцветной Горе,  
 В этом самом теле, явлении нашего мира Саха,  
 Пусть все восприятие преобразуется здесь и сейчас  
 в Славную Медноцветную Гору!

ལྷན་པར་བསྐྱེད་རྫོགས་བྱེད་མའི་རྟེན་འབྲེལ་གྱིས་མེད་  
 ཕྱི་གསུམ་འཁོར་ལྗེའི་མདུད་པ་གྲོལ་ནས་ཀྱང་མེད་  
 སྤྱིང་དབུས་བྱང་ས་མདོག་དཔལ་རིལ་ཕོ་བྲང་ཆེར་མེད་  
 ལྷན་སྐྱེས་ལེ་ཤེས་རོལ་པའི་ཕུལ་རྫོགས་ནས་མེད་  
 རང་རིག་པ་དེ་ལྟར་རྫོགས་པར་ཤོག་མེད་

А затем, когда развяжутся узлы трех каналов и пяти чакр,  
 Через взаимозависимость глубоких фаз зарождения и завершения,  
 Совершенно овладев игрой самовозникшей мудрости,  
 В нашем сердечном центре —  
 великом дворце Славной Медноцветной Горы,  
 Да встретим мы Падмакару, наше собственное самоосознание!



ཆོགས་སྒྲོར་མཐོང་སྒྲོམ་མི་སྒྲོབ་ལམ་ལཱ་ལྷའི་སྒྲུབས་མཁུ་  
 རབ་དགའ་ནས་བཟུང་ཀླན་རྒྱུ་འོད་ཀྱི་བར་མཁུ་  
 དེ་ལས་རྩི་རྩེ་ཐོག་པའི་ས་མཆོག་གཉིས་མཁུ་  
 ལྷན་པར་འོད་གསལ་རྩོགས་པ་ཆེན་པོ་ཡི་མཁུ་  
 ཟུན་མོང་མ་ཡིན་ཡེ་ཤེས་བླ་མའི་ས་མཁུ་  
 བྱར་མེད་ལྷག་པའི་ངད་དུ་རྩོགས་ནས་ཀྱང་མཁུ་  
 གཞི་དབྱིངས་པར་འོད་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག་མཁུ་

Пять путей накопления, применения,  
 видения, медитации и не-обучения,  
 Уровни бхуми от "Высшей Блаженной Радости"  
 до "Всепроникающей Светоносности",  
 А затем два высших уровня Ваджраяны —  
 В особенности светоносный путь Еще Лама,  
 Чрезвычайный этап Великого Завершения.  
 Да совершим мы их спонтанно и без усилий и  
 Освободимся в пространство основы — Лотосовый Свет!

གལ་ཏེ་དགོངས་པའི་རྩལ་ཆེན་མ་རྩོགས་ན་མཁུ་  
 གསོལ་འདེབས་སྒྲོན་ལམ་དྲག་པོའི་འཕེན་པ་ཡིས་མཁུ་  
 རྩམ་ཞིག་འཆིབ་བཅན་ཐབས་བྱུང་བའི་ཆེ་མཁུ་  
 པར་འོད་པོ་ཉ་མཁུ་འགྲོ་གར་མཁུ་མཁུ་  
 མངོན་སྲུང་ལག་པའི་ཁྱུ་རྩལ་ནས་བཟུང་ནས་མཁུ་  
 མཁུ་ཆེན་བཟུང་དང་གྲུ་ཁྱ་ཐ་ལྷ་མཁུ་  
 བདག་ཀྱང་པར་འོད་དུ་འཁྲིད་པར་ཤོག་མཁུ་

Если же мы не сможем достичь полной силы реализации,  
 Благодаря силе нашей горячей молитвы и устремления,  
 Когда смерть со всей своей силой появится у нашего порога,  
 Пусть изящно танцующие Дакини Падмы возьмут нас за руку,  
 Так как они поступили с принцессой Карчен За и Гуна Натхой,  
 И приведут нас в Чистую Землю Лотосового Света!

ཚཱ་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་།  
དཀོན་མཆོག་ཙ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་བྱགས་རྩེ་ཡིས་།  
བདག་གིས་སྟོན་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ནས་།  
འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དེད་དཔོན་བྱེད་པར་ཤོག་།

Силой совершенно чистой истины Дхармадхату,  
Посредством океана милосердия  
Трёх Драгоценностей и Трёх Корней,  
Да свершим мы все наши устремления как пожелали,  
И станем проводниками для всех существ!

Перевел Намдак Тонпа в благоприятный день месяца Водяной Птицы года Деревянной  
Овцы